

ЗВІТ

Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23298 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Цей звіт складений за наслідками акредитаційної експертизи згаданої вище освітньої програми, що проводилася Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти.

Звіт є результатом роботи експертної групи. Його основним призначенням є систематизація отриманої інформації, її аналіз та безпосереднє оцінювання якості освітньої програми. Звіт призначений як безпосередньо для закладу вищої освіти, так і для широкої громадськості. Він є публічним документом та буде оприлюднений на сайтах Національного агентства і закладу вищої освіти. Він також є підставою для прийняття подальших рішень галузевою експертною радою та Національним агентством.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про освітню програму

Назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Назва ВСП ЗВО	не застосовується
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23298
Назва ОП	Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Рівень вищої освіти	Магістр
Вид освітньої програми	Освітньо-наукова

2. Відомості про склад експертної групи та акредитаційну експертизу

Склад експертної групи	Плетенецька Юлія Миколаївна, Забужанська Інна Дем`янівна, Райлянова Вікторія Едуардівна, Медведь Валентина Валентинівна, Василина Катерина Миколаївна (керівник)
Залучений представник роботодавців	не застосовується
Дати візиту до ЗВО	14.02.2023 р. – 16.02.2023 р.

3. Посилання на документи, які підлягають оприлюдненню закладом вищої освіти на своєму вебсайті

Відомості про самооцінювання ОП	https://www.knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2022-2023/23298-literary-translation-from-english-literary-editing-and-management-of-translation-projects.pdf
Програма візиту експертної групи	https://www.knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2022-2023/23298-Program-of-expert-visits.pdf

4. Інформація про наявність у звіті інформації з обмеженим доступом

Звіт не містить інформацію з обмеженим доступом

I. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації з підстав, не пов'язаних із відповідністю критеріям оцінювання якості освітньої програми:

відсутні

II. Резюме

Загальні враження про ОП, найголовніші висновки щодо відповідності Критеріям

ОНП «Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів» другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша –англійська», яка реалізується кафедрою теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, проходить первинну акредитацію. Впровадження цієї ОП у 2016 році під назвою «Художній переклад, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів» було узгоджено із місією та стратегією розвитку КНУ, продиктовано побажаннями здобувачів освіти, академічного персоналу та роботодавців, готовністю ЗВО розширити спектр освітніх послуг для забезпечення потреб перекладацького ринку праці та підготовки конкурентоспроможних фахівців у сфері художнього перекладу з англійської та другої іноземної мови українською. У 2017 році назва ОП була уточнена, у 2019 році розробники оновили її з урахуванням вимог Стандарту вищої освіти та уточнили статус програми – освітньо-наукова. Унікальністю цієї ОП полягає у поєднанні теоретичного і практичного навчання, спрямуванні на підготовку фахівців із художнього перекладу, які здатні забезпечити повний цикл роботи над перекладом художніх текстів (є фахівцями у галузі управління перекладацькими проектами). Окрім базової освітньої кваліфікації магістр філології за спеціалізацією 035.041. Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), випускники за ОП можуть отримати професійні кваліфікації 2444.2 Перекладач (англійська мова та/або німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова) та 2444.2 Редактор-перекладач (англійська мова) за умови успішного опанування відповідних ОК і захисту кваліфікаційної роботи. Ця програма має унікальний фокус, відрізняється від перекладознавчих програм як КНУ, так і інших ЗВО України. НПП, які здійснюють якісну підготовку здобувачів освіти, мають високу професійну та академічну кваліфікацію, є мотивованими до подальшого покращення програми, впровадження інноваційних за цією спеціальністю дисциплін. За результатами проведених під час акредитаційної експертизи зустрічей з фокус-групами, аналізу наданих матеріалів і відкритих джерел ЕГ дійшла висновку про відповідність всіх критеріїв оцінювання ОП встановленим вимогам щодо якості освітньо-наукових програм та її зразковість за критеріями 1 та 6.

Підсумок сильних сторін програми та позитивних практик

Сильні сторони: 1) оригінальність та інноваційний характер ОП; 2) впровадження інноваційних дисциплін, 3) розробка і дослідження новаторських тем кваліфікаційних робіт; 4) висока академічна та професійна кваліфікація, а також наукова, навчально-методична та міжнародна активність НПП, яка активно впливає на процес викладання на ОП; 5) залучення до викладання НПП, які мають досвід практичної роботи, та роботодавців; 6) акцент на формуванні практичних навичок здобувачів вищої освіти у сфері художнього перекладу та менеджменту перекладацьких проектів; 7) тісна співпраця з міжнародними інституціями; 8) поінформованість здобувачів освіти про особливості навчання на ОП; 9) залучення студентів до здійснення перекладів в міжнародних установах різного рівня; 10) чіткі та зрозумілі форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів та обізнаність учасників освітнього процесу з процедурами оцінювання, інформацією щодо контрольних заходів, оскарження їх результатів, вирішення конфліктних питань; 11) ініціативність ЗВО стосовно організації та проведення прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП; 12) дієва система морального та матеріального заохочення НПП; 13) потужна МТБ база підготовки перекладачів; 14) забезпечення навчального процесу під час воєнного стану шляхом безоплатного доступу до інфраструктури та інформаційних ресурсів; 15) реалізація проекту «Університет рівних можливостей»; 16) волонтерські ініціативи здобувачів та працівників ЗВО з надання допомоги постраждалим внаслідок російської агресії; 17) відкритість ЗВО для спільноти; 18) участь усіх стейкхолдерів у перегляді та оновленні ОП; 19) зрозумілість, чіткість та доступність Правил прийому на ОП, які не містять дискримінаційних положень та враховують особливості ОП; 20) чіткість та зрозумілість правил визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності.

Підсумок слабких сторін програми та рекомендації з її удосконалення

Слабкі сторони: 1. окремі положення, що регулюють організацію освітнього процесу, і розміщені на сайті ННІФ є застарілими, або дублюються; 2. неповне висвітлення результатів моніторингу ОП, питань щодо організації освітнього процесу, задоволення МТБ в анкетах здобувачів і у результатах їх аналізу; 3. неточності у ОП (нуль кредитів на атестаційні екзамени, брак обов'язкової ОК для формування визначених Стандартом вищої освіти ФК 2, ПРН 8); 4. відсутність у здобувачів освіти реальної можливості обирати дисципліни з інших ОП та недостатня поінформованість студентів щодо процесу обрання вибіркової ОК з інших ОП; 5. низька обізнаність здобувачів щодо можливості перерахування результатів навчання, отриманих у неформальній освіті; 6. в реалізації ОП не задіяна академічна мобільність; 7. результати опитувань НПП та роботодавців не висвітлено на веб-сайті ЗВО; 8. брак в програмі вступних випробувань завдань для перевірки ФК2; 9. відсутність уніфікованої платформи для забезпечення онлайн навчання. Рекомендації: 1. до травня 2023 р. оновити та привести у відповідність нормативну документацію на сайті ННІФ; 2. до вересня 2023 р. включити в анкети здобувачів питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання, задоволеності МТБ; 3. до жовтня 2023 р. провести коригування навчального

плану (передбачити кредити на атестаційні екзамени та мінімум 1 дисципліну для формування ФК2, ПРН 8); 4. до вересня 2023 року сформувати детальні інструкції щодо процедури обрання вибіркового ОК з інших ОП, довести їх до відома здобувачів; до жовтня 2023 р. переглянути структуру НП з урахуванням можливості вибору ОК з інших ОП здобувачами цієї ОНП; 5. регулярно інформувати та мотивувати студентів до участі у неформальній освіті з подальшим визнанням результатів такого навчання, організовуючи зустрічі, вебіари, майстер-класи; 6. гаранту ОНП спільно із начальником Відділу академічної мобільності скласти план заходів щодо інформування і мотивування здобувачів цієї ОНП до участі у міжнародних програмах (регулярні зустрічі зі студентством та періодичне оновлення відповідної інформації для здобувачів саме цієї ОНП); 7. розширити наявний опитувальник і включити до нього позиції щодо анкетування усіх груп стейкхолдерів, або створити окремі анкети для різних груп стейкхолдерів та висвітлювати отримані результати цих опитувань на офіційному сайті ННІ філології, оновлювати цю інформацію щонайменше двічі на рік; 8. до жовтня 2023 року внести зміни до програми вступних випробувань для перевірки знань ФК2; 9. з метою оптимізації онлайн роботи здобувачів освіти в умовах дистанційного навчання до вересня 2023 р. обговорити впровадження уніфікованої внутрішньої платформи для онлайн навчання типу Moodle та прийняти відповідне рішення.

III. Аналіз

У цьому розділі експертна група описує встановлені під час акредитаційної експертизи фактичні обставини, аналізує та оцінює їх, а також надає свої рекомендації щодо удосконалення ОП та діяльності за нею за окремими критеріями.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми:

1. Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти.

ОНП має чітко визначені цілі, що корелюють з профілем спеціальності, сфокусована на підготовці висококваліфікованого конкурентоспроможного фахівця з художнього перекладу, здатного виконувати переклад творів літературної прози, поезії, драматургії та здійснювати кінопереклад. Її мета пов'язана з місією та стратегією ЗВО (<http://surl.li/entci>), корелює з концепцією освітньої діяльності ЗВО (<http://surl.li/ennug>) в частині підготовки формування національної еліти України; підготовки кваліфікованих кадрів для наукових, освітніх та виробничих українських і міжнародних установ; сприяння європейській та євроатлантичній інтеграції України; гармонійному входженню у світовий економічний простір як рівноправного партнера. Гожик А.П., проректор з науково-педагогічної роботи під час зустрічі наголосив, що пріоритетним для університету є єдність методичних вимог, що сприяє тому, що будь-яка програма відповідає місії ЗВО, а отже - існування «не університету для програми, а програм для університету», що цілком вписується у визначені в ОНП цілі.

2. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін.

У Відомостях СО вказано, що під час формування ПРН враховувалися ідеї і пропозиції здобувачів вищої освіти, випускників, роботодавців та представників академічної спільноти. Їхня участь нормативно закріплена в Положенні про Відділ забезпечення якості освіти (<http://surl.li/fbtjq>). У відомостях СО зазначено, що здобувачі вищої освіти зацікавилися у поглибленому вивченні практичних та теоретичних засад художнього й аудіовізуального перекладу, фансабінгу (колективного перекладу) відеоігор, гібридних форм художнього перекладу тощо, що було підтверджено під час зустрічей ЕГ із викладачами (Супрун Т., Поворознюк Р.) та здобувачами ВО (Деменко А.). Вивчалися та враховувалися інтереси й пропозиції роботодавців та актуальні вимоги ринку праці (прот. № 2 засідання кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови від 23.12.2015р.). та представників академічної спільноти (зокрема, про потребу поєднання наукового та практичного компоненту, відзначила проф. Гладуш Н., стосовно необхідності практичної підготовки магістрантів під час навчання шляхом виробничої перекладацької практики, висловився проф. Гудманян А. (витяг з протоколу № 2 засідання кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови від 23 грудня 2015 року) і підтвердив таку необхідність під час зустрічі. Також проф. Гудманян А. був долучений до приведення у відповідність програми після затвердження Стандарту. Під час зустрічі зі здобувачами (Деменко А., Маруніна В.) було також підтверджено їхню неодноразову участь в обговоренні ОП на засіданні кафедри й під час анкетувань (пропозиції враховано). У процесі проведення експертизи ЕГ пересвідчилася в реальній участі стейкхолдерів у формуванні цілей ОП і ПРН.

3. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду

аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм.

У Відомостях із СО вказано, що ОНП зазнавала змін передусім відповідно до затвердження Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого магістерського рівня, таким чином враховано галузевий контекст, Стандарту асоціації перекладачів України (прийнятого Правлінням Асоціації перекладачів України, протокол № 14 від 29.03.2000 р.). Галузевий контекст реалізується за рахунок ЗК 3, 11, 12; ФК 1-4, 7, 9, 14; ПРН 1-3, 18, позаяк регіональний контекст не відіграє вирішальної ролі для функціонування ОП (завдяки впровадженню інформаційних технологій, можливості віддаленої роботи та автоматизації окремих етапів перекладацького проекту, а також з огляду на кар'єрний шлях випускників ОНП). При формулюванні цілей та результатів навчання було враховано досвід освітніх програм провідних профільних кафедр України (кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету ім. Василя Каразіна (що підтверджено Ребриєм О. під час зустрічі з ЕГ) та кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету ім. Івана Франка). За словами гаранта, академічна спільнота напружувалася та втілювала власну унікальну програму фахової підготовки перекладачів художньої літератури, розширюючи та зміцнюючи тим самим міжнародні стандарти спеціальності «переклад». Оскільки, за свідченням гаранта, аналогічних іноземних освітніх програм немає, досвід вивчення таких програм в ОНП не відображений.

4. Освітня програма дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності). За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти, програмні результати навчання повинні відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня.

Стандарт вищої освіти України: другий (магістерський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія, затверджений та введений в дію наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20.06.2019 р. ЕГ пересвідчилась у тому, що програмні результати навчання ОНП у повній мірі відповідають цьому Стандарту. Усі загальні компетентності та фахові (ОК 03, 06, 09, 10) компетентності, передбачені Стандартом, включено до ОНП. В ОНП розширено перелік фахових компетентностей (ФК 10-14) з огляду на необхідність конкретизації компетентностей, відповідно до спеціалізації, та актуалізації специфіки ОНП. Опанування доданих ФК забезпечують ОК 07, 11, 12, 13, 14. Більше того, розширено перелік ПРН (20-23), з огляду на «необхідність зацентрувати передбачувані результати навчання на сформованості у здобувачів освіти здатностей усвідомлювати критерії перекладацької майстерності, знати принципи редагування перекладних текстів, керування перекладацькими проектами та використовувати їх на практиці».

Загальний аналіз щодо Критерію 1:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1.

Сильні сторони: - унікальність та інноваційність ОНП, яка готує фахівців з художнього перекладу, редагування перекладу та менеджменту перекладацьких проектів і яка відповідає тенденціям розвитку ринку перекладацьких послуг.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.

Не виявлено.

Рівень відповідності Критерію 1.

Рівень А

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 1.

ЕГ констатує повну відповідність ОНП за підкритеріями критерію 1, а також її інноваційний характер, який визначається тим, що вона є однією з небагатьох ОНП України, які готують фахівців з художнього перекладу, і єдиною ОНП, за якою відбувається підготовка з унікальних дисциплін (зокрема, «Менеджмент перекладацьких проектів»). Чітко визначений фокус цієї програми, який корелює із місією ЗВО та відбиває потреби усіх стейкхолдерів, визначає її унікальність у контексті ОНП як КНУ, так і інших ЗВО України.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми:

1. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності).

Обсяг освітньо-професійної програми 120 кредитів ЄКТС відповідає вимогам Стандарту щодо ОНП другого рівня вищої освіти. Навчання за ОНП триває 1 рік 9 місяців, здійснюється лише за денною формою здобуття освіти. Навчальний план ОНП включає обов'язкові навчальні дисципліни (90 кредитів ЄКТС), які спрямовані на формування фахових компетентностей, визначених Стандартом вищої освіти, та дисципліни вільного вибору студента (30 кредитів), які представлені двома блоками «Функціональні аспекти художнього перекладу» та «Художній переклад у міжлітературному діалозі». Обов'язкові дисципліни охоплюють ОК 01-03, 05-07, 09-14 теоретичної підготовки (63 кредити ЄКТС) та ОК 08, 15 (15 кредитів ЄКТС) практичної підготовки (виробнича перекладацька практика з першої та другої іноземної мови (9 кредитів ЄКТС) та виробнича редакторська практика (6 кредитів ЄКТС)) та ОК 04 (Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра (12 кредитів ЄКТС)). Форма атестації здобувачів — захист магістерської роботи (згідно зі Стандартом вищої освіти), а також підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (англійська мова) та комплексний підсумковий іспит з німецької/французької/іспанської/ італійської/ португальської мови та перекладу (у навчальному плані на ці форми атестації не відведено кредитів ЄКТС, тож ці ОК не відображені у переліку ОК ОНП). Із загальної кількості кредитів обов'язкові компоненти освітньої програми складають 75 %, вибіркові - 25 %. Обсяг ОНП та окремих ОК (у кредитах ЄКТС) загалом відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти.

2. Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, складають логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дозволяють досягти заявлених цілей та програмних результатів навчання.

ЕГ вважає, що зміст ОНП загалом має логічну структуру, обов'язкові освітні компоненти дозволяють досягти цілей, визначених ПРН та набути програмних компетентностей. ОК, включені до ОНП, складають взаємопов'язану схему, що відображено у Структурно-логічній схемі ОНП, Матриці відповідності програмних компетентностей компонентам ОНП, Матриці забезпечення ПРН відповідними компонентами ОНП. Формування ЗК та ФК забезпечується ОК теоретичної та практичної підготовки, вони підкріплюються дисциплінами вибіркового блоку. Формування ФК 2 (згідно ОНП) забезпечується за рахунок обов'язкових ОК 06, ОК 10, ОК 12, а відповідного ПРН 8 - ОК 03. Водночас, визначаючи мету вивчення ОК 03, 06 та 12, НПП не включають у неї формування літературознавчих компетентностей, а передумови для опанування ОК (06 і 12) передбачають наявність у студентів уже сформованих навичок розуміння тексту (дисципліни викладаються у 1 та 2 семестрі), і тільки, власне, ОК 10 формує сфокусованість у тому числі і на ознайомленні здобувачів освіти із «особливостями перекладу німецькомовних ліричних, прозових та драматичних творів, враховуючи родово-видову специфіку, індивідуальний стиль автора та специфіку австрійського та швейцарського варіантів сучасної німецької літературної мови». Очевидно, що формування ФК 2 та ПРН 8 не є пріоритетним у цих ОК, тож, майбутні фахівці із художнього перекладу мають докладати самостійних зусиль для опанування необхідних знань. Ця ситуація значно обмежує можливості перехресного вступу, адже випускники різних ЗВО та ОП не мають однакового рівня сформованості ФК 2. НПП пояснюють, що на ОНП вступають випускники філологічних спеціальностей, втім, літературознавчі компетентності на першому та другому рівнях освіти не можуть бути однаковими і очевидно є потреба їхньої актуалізації. Гарант пояснила ЕГ, що у ході викладання вищезазначених дисциплін викладачі надолужують окремі теми щодо розвитку літературного процесу, гурток художнього перекладу також є засобом поповнення таких знань. У методичних рекомендаціях до кваліфікаційної роботи зазначено, що вона передбачає «проведення самостійного дослідження у галузі перекладознавства та покликана остаточно виявити рівень володіння знаннями теорії та практики художнього перекладу, редагування перекладних творів, а також методики управління перекладацьким проектом», тож, студенти, які обирають художній текст у якості матеріалу дослідження, мають самостійно опанувати відповідний матеріал на новому рівні здобуття освіти. Виробничі практики проводяться із відривом від теоретичного навчання у 2 семестрі (редакторська) та 4 семестрі (перекладацька), тривалість практик згідно з навчальним планом – 6 і 8 тижнів відповідно. На думку всіх стейкхолдерів, цей період є достатнім для формування практичних навичок з менеджменту перекладацьких проектів, перекладу і редагування перекладу. Під час спілкування зі студентами було з'ясовано, що у цілому вони задоволені змістом ОНП і не вважають навчальне навантаження надмірним.

3. Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеній для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною).

Зміст ОНП узгоджується із предметною областю галузі знань «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська». Мета ОНП визначається як «Підготовка фахівців з художнього перекладу, здатних виконувати переклад творів літературної прози, поезії, драматургії, текстів медійної сфери й рекламних текстів, здійснювати кінопереклад», а також

«підготовка редакторів перекладної літератури та керівників перекладацьких проєктів», що безперечно, відповідає вказаній спеціальності. Ця мета реалізується завдяки ОК як обов'язкової, так і вибіркової частини НП, при цьому вибірковій ОК повністю узгоджуються із предметною областю спеціальності. ОК 01 («Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності»), ОК 02 («Професійна та корпоративна етика») органічним чином вписуються у структуру ОНП (викладаються протягом 1 і 2 семестру), всі інші ОК мають вузькоспеціалізований характер і відбивають основний фокус програми «Спеціальна освіта з художнього перекладу з англійської мови, редагування перекладних текстів та управління перекладацькими проєктами за спеціальністю «Філологія». Формування навичок перекладу відбувається як у ході вивчення теоретичних дисциплін (ОК 03, 05), так і у практично орієнтованих ОК (07, 11, 12, 13, 14), під час проходження практик та у ході написання магістерського дослідження. ОК 06, 09, 10 сприяють розвитку навичок мовлення з англійської та другої іноземних мов. Всі вибіркові ОК також відповідають предметній області цієї спеціальності, поглиблюючи навички здобувачів у, власне, здійсненні художнього перекладу текстів різних жанрів.

4. Структура освітньої програми передбачає можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін у обсязі, передбаченому законодавством.

Здобувачі вищої освіти за ОНП мають можливості для формування індивідуальної освітньої траєкторії. Це право студенти можуть реалізувати через вибір: 1) тематики магістерських досліджень та своїх наукових керівників; 2) баз практик; 3) дисциплін вільного вибору (на основі Положення про порядок реалізації здобувачами вищої освіти права на вільний вибір навчальних дисциплін (<http://surl.li/bitnc>) та Положення про організацію освітнього процесу (<https://cutt.ly/q3Ng9TJ>); 4) шляхом участі в академічній мобільності (згідно з Положенням про реалізацію права на академічну мобільність КНУ (<http://surl.li/iprw>); 5) здобуття знань у неформальній освіті (за Положенням про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної/інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти КНУ (<http://surl.li/fbfff>)). Кожний студент має індивідуальний навчальний план, який фіксується у його кабінеті у системі автоматизації Тритон (<http://surl.li/eatkm>), екземпляри індивідуальних планів додані у систему на запит ЕГ. У ході зустрічей ЕГ із фокус-групами було з'ясовано, що реально студенти мають і реалізують своє право вибору наукового керівника та теми магістерського дослідження у відповідності до своїх наукових інтересів, можуть пропонувати власний варіант вибору баз практик, вони загалом поінформовані про можливості перезарахування результатів, здобутих у неформальній освіті та академічній мобільності, присутні на зустрічі здобувачі не мали такого досвіду. Вибір дисциплін вільної траєкторії здійснюється на 1 курсі, процедура, описана у розділі 3.7. Положення про систему забезпечення якості освіти КНУ (<http://surl.li/ejlkd>) та у Положенні про реалізацію вільного вибору дисциплін, всі вибіркові ОК викладаються на 2 курсі і сприяють фіналізації підготовки фахівців за ОНП. Студенти підтвердили, що викладачі ознайомлюють їх із вибірковими блоками, після цього вони мають вибрати ОК у системі Тритон, потім передати до деканату відповідні заяви. У разі, якщо група студентів для вибіркового ОК не набирає необхідний мінімум (7 осіб згідно із Положенням про забезпечення якості освіти та освітнього процесу, Положенням про вибір дисциплін та 5 осіб - згідно із звітом СО), тоді відбувається перерозподіл студентів між блоками. Варто відзначити, що відповідно до Положення про порядок реалізації студентами КНУ права на вільний вибір дисциплін, звіту СО та інформації, наведеної у ОНП (стор.18), здобувачі освіти мають право обирати навчальні дисципліни з НП інших спеціальностей. Це підтвердив на зустрічі з ЕГ і керівник Навчально-методичного відділу Пижик А. М.. Водночас, у навчальному плані зафіксована лише можливість вибору між двома блоками «Функціональні аспекти художнього перекладу» та «Художній переклад у міжлітературному діалозі», позицій для вибору з інших ОП не визначено. У кабінеті в системі Тритон студентам було запропоновано здійснити вибір тільки між двома згаданими блоками, що власне обмежило їхній вибір.

5. Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності.

Ця ОП має статус освітньо-наукової програми, водночас, у ній значне місце відведено практичній підготовці фахівців з художнього перекладу, про що йшлося на зустрічі ЕГ з різними групами стейкхолдерів. Така підготовка відбувається під час практичних занять з комунікативних стратегій художнього мовлення (англійська мова) (ОК 06), (німецька / французька/іспанська/італійська/ португальська) (ОК 10), стратегій і тактик художнього перекладу (ОК 07), основ кіноперекладу (ОК 14), менеджменту перекладацьких проєктів (ОК 13), практикуму з академічного мовлення та наукового проектування (ОК 09), практично орієнтованими є переважна кількість ОК вибіркового блоків. Крім того, формування навичок перекладу відбувається і під час проходження виробничих практик та захисту магістерської роботи. У ході підготовки фахівців-практиків НПП застосовують різні види аудиторної роботи (дискусії, рольові ігри, інтерактивні види завдань, проєктну методику), тощо. Для забезпечення освітнього процесу викладачі використовують ресурси Google classroom, дошки Miro, b.Socrative, Kahoot та ін., також студентів навчають користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням для субтитрування (Aegisub, Subtitle Edit), платформами для проєктного менеджменту (Asana, Trello), системою автоматизованого перекладу (CAT). Виробничі практики, які проходять на базі таких інституцій як редакція канадського журналу «Схід/Захід: Журнал українських студій», бюро перекладів «Алеско», сприяють формуванню зазначених у ОНП компетентностей: ЗК 1,3, 5, 6–10, 12, та ФК 4,6,8, 11–13. Під час практик студенти здобувають навички не лише перекладу, редагування перекладених текстів, але й управління перекладацькими проєктами, працюючи у команді. Проведення практик регулюється відповідними програмами (<http://surl.li/eiozq>). Крім того, здобувачі освіти постійно залучаються до перекладу заходів, які проводяться посольствами різних країн, урядом України, міжнародними установами. Роботодавці під час зустрічі з ЕГ відзначили високий рівень практичної підготовки студентів за ОНП. Крім того, велика роль відводиться і

самостійній роботі студентів, яку вони виконують у ході підготовки до занять, написання магістерської роботи. Перелік видів і форм самостійної роботи визначаються у робочих програмах дисциплін, методичні рекомендації до написання магістерського дослідження – у відповідному документі (оприлюднено на сайті ННІФ (<http://surl.li/eiozq>)). Вимоги до самостійної роботи та специфіка підготовки до аудиторної роботи конкретизуються та пояснюються викладачами під час занять, здобувачі освіти свідомі того, яким чином оцінюються різні види завдань.

6. Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills), що відповідають заявленим цілям.

Навчання за ОНП передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок, що відповідають заявленим цілям і результатам навчання. Орієнтованими на розвиток соціальних навичок є такі нормативні ОК 01,02 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12, 13, 08, 15. Всі практичні заняття проводяться у інтерактивній формі, передбачають активізацію навичок спілкування, кооперації із колегами та вміння відстоювати свою точку зору. Крім того, під час проходження практики студенти працюють у команді, що допомагає сформулювати та розвинути навички міжособистісного спілкування, роботи в критичних умовах, здатність вирішувати конфлікти та креативність. Залучення студентів до перекладу за межами основного часу, участь у роботі гуртка з художнього перекладу та у наукових заходах, – усе це допомагає здобувачам освіти набути стійких “soft skills”.

7. Зміст освітньої програми ураховує вимоги відповідного професійного стандарту (за наявності).

Наразі професійний стандарт відсутній, водночас, випускники за ОНП можуть набувати професійну кваліфікацію, що регламентовано Положенням про організацію освітнього процесу (підпункти 7.4.3 і 7.4.4, і розділ 8), а також описано у Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 2.12). Тож, випускники за ОНП отримують професійну кваліфікацію згідно із документами, вказаними у звіті СО, а саме: «Стандартом професії. Письмовий та усний переклади», прийнятим Асоціацією Перекладачів України (2008); 2) СТТУ АПУ 002-2000. Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг. Всеукр. громадська організація «Асоціація перекладачів України». К.-2000; Класифікатором професій ДК 003:2010; галузевими стандартами СТТУ АПУ 001-2000; Кваліфікація та сертифікація перекладачів; Спільні вимоги. Всеукр. громадська організація «Асоціація перекладачів України». К.-2000.». Для отримання професійної кваліфікації, здобувач освіти має виконати ряд вимог: для кваліфікації «Перекладач (англійська мова та/або німецька/французька/іспанська/італійська/португальська мова)» отримати оцінку не нижче 75 балів за ОК 05, ВК 2.01/ВК 1.01, за виробничу перекладацьку практику, підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (англійська мова) захист магістерської роботи; для кваліфікації «Редактор-перекладач (англійська мова)» мати оцінку не нижче 75 балів за ОК 06, 07, 12, за проходження виробничої редакторської практики, підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (англійська мова) та захист магістерської роботи.

8. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) реалістично відбиває фактичне навантаження здобувачів, є відповідним для досягнення цілей та програмних результатів навчання.

Експертна група встановила, що обсяг фактичного навантаження співвідноситься з обсягом ОНП у кредитах. На обов'язкові дисципліни передбачено мінімум по 3 кредити на кожен, ОК практичної підготовки – 15 кредитів, ОК 04 «Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра» -12 кредитів ЄКТС. Найбільша кількість кредитів відведена на ОК 06 «Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова)» (8 кредитів ЄКТС), ОК 10 «Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (німецька/французька/іспанська/італійська/португальська мова)» (8 кредитів ЄКТС), ОК 11 «Багатосеместрова дисципліна Практикум з художнього перекладу (німецька/французька/іспанська/італійська/португальська мова)» (9 кредитів ЄКТС), що сприяє кращій практичній підготовці фахівців за ОНП. Обсяг вибіркового навчання становить в основному по 3 кредити. Співвідношення аудиторної та самостійної роботи визначається згідно із Положенням про організацію освітнього процесу в КНУ пункт 5 «Кількість годин навчальних занять у навчальних дисциплінах планується з урахуванням досягнутої здобувачами освіти здатності навчатися автономно та становить (у відсотках до загального обсягу навчального часу, для денної форми навчання): ... від 25 до 33 – за рівнем магістра» (<http://surl.li/hzls>). У навчальному плані за ОНП із загальної кількості годин (3600 годин) на самостійну роботу припадає 2248 годин (у тому числі і на підготовку магістерської роботи), 450 годин відведено на практики, таким чином – аудиторна робота становить 902 години (25,1%). Аудиторне навантаження студентів згідно з НП у середньому складає 21,5 годин на тиждень, це не перевищує максимальні показники у 24 години згідно із Положенням про організацію освітнього процесу в КНУ (пункт 9.3.3). За інформацією, наведеною у звіті СО, викладачі проводять моніторинг відгуків студентів про обсяг ОК і фактичне навантаження у формі бесід, що, однак, не було зафіксовано документально, хоча у ході зустрічі із ЕГ студенти впевнено підтвердили, що їм вистачає часу на виконання самостійної роботи. Необхідно звернути увагу, що відсутність кредитів у НП на підсумкові екзамени невідворотно збільшує фактичне навантаження на здобувачів, яким потрібен час для самостійної підготовки до фінальної атестації, яка є основою для присудження професійної кваліфікації.

9. У разі здійснення підготовки здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти структура освітньої програми та навчальний план узгоджені із завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти.

Підготовка за дуальною формою освіти не здійснюється.

Загальний аналіз щодо Критерію 2:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.

Сильні сторони: - зміст та структура ОП є логічними, відповідають предметній області спеціальності; - акцент на формуванні практичних навичок здобувачів вищої освіти, які готують їх до подальшої професійної діяльності у сфері художнього перекладу, редагування перекладу та менеджменту перекладацьких проєктів; - залучення студентів до перекладів в установах різного рівня як спосіб покращення їхньої професійної підготовки.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.

Слабкі сторони: - відсутність у НП кредитів на атестаційні екзамени, що збільшує фактичне навантаження на студентів у період підготовки до багатоступеневої підсумкової атестації, основоположної для присудження професійної кваліфікації; - відсутність у здобувачів освіти реальної можливості обирати дисципліни з інших ОП; - відсутність у структурі ОНП обов'язкової ОК, сфокусованої на формування ФК 2, ПРН 8, визначених Стандартом вищої освіти. Рекомендації: до жовтня 2023 року: проєктній групі на чолі із Гарантом здійснити перегляд НП освітньої програми та узгодити із Навчально-методичним відділом корегування плану (згідно із процедурою, визначеною у Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 2.5)): - передбачити у НП кредити для підготовки до атестаційних екзаменів (у відповідності до внутрішньої політики ЗВО щодо укладання НП); - привести НП у відповідність до пп. 2.2.2- 2.2.7 «Положення про порядок реалізації студентами Київського національного університету імені Тараса Шевченка права на вільний вибір дисциплін» і передбачити можливість вибору ОК з навчальних планів інших спеціальностей; - ввести до обов'язкових ОК НП мінімум 1 дисципліну літературознавчого спрямування для забезпечення формування важливих у контексті фокусу ОНП ФК2 та ПРН 8.

Рівень відповідності Критерію 2.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 2.

Освітня програма в цілому відповідає заданому критерію з недоліками, що не є суттєвими, і які можуть бути усунені у процесі оновлення ОП. Розуміння Гарантом необхідності впровадження ОК літературознавчого спрямування, а також дисциплін з інших ОП, автономність проєктних груп КНУ у створенні ОНП свідчать про те, що при черговому перегляді ОНП її можна привести у відповідність до вимог Стандарту вищої освіти та внутрішніх документів щодо формування вільної траєкторії здобувачів вищої освіти.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання:

1. Правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному веб-сайті закладу вищої освіти.

Правила прийому до Київського національного університету імені Тараса Шевченка на цю ОНП містяться на офіційному сайті (<http://surl.li/fbfw0>). Крім цього, у вкладці «Вступна кампанія в магістратуру», розміщено документи про вартість навчання (<http://surl.li/fbstd>), ліцензовані обсяги та максимальний обсяг державного замовлення у 2022 році (<http://surl.li/fbstg>). У вступників є можливість переглянути відео інструкцію за посиланням (<http://surl.li/fbstk>), наданим на сторінці Приймальної комісії університету (<https://vstup.knu.ua/>) щодо послідовності реєстрації на вступну кампанію. У разі виникнення будь-яких запитань абітурієнт може звернутися до приймальної комісії ЗВО за вказаним там телефоном. Під час зустрічі здобувачі додали що університетом неодноразово проводились інформаційні зустрічі, де можна було отримати інформацію щодо правил прийому,

якщо потенційний абітурієнт не мав доступу до інтернет ресурсів або мав додаткові запитання. Під час ознайомлення з документами ЕГ переконалася, що Правила прийому на навчання у ЗВО в 2022 році викладені чітко і зрозуміло, не містять дискримінаційних положень для вступників на ОНП, яка акредитується.

2. Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують особливості самої освітньої програми.

Згідно з інформацією наданою у ВСО вступ на навчання на освітньо-наукову програму «Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проектів» другого (магістерського) рівня освіти здійснюється на базі диплому бакалавра. Відповідно до Правил прийому до КНУТШ у 2022 році (<https://cutt.ly/L9sqMIy>), конкурсний відбір для здобуття ступеня магістра ведеться за результатами вступних випробувань у формі фахового іспиту, а програма вступного випробування оприлюднена на сайті ННІФ (<http://surl.li/dzmnx>). Згідно з наданою програмою вступного випробування фаховий іспит передбачає виконання двох частин: тестової та творчої. Під час перегляду програми вступних випробувань ЕГ звернула увагу на відсутність тестових завдань для перевірки знань з ФК2 - літературознавство, яка є однією із ключових цієї ОНП.

3. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, що відповідають Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні (Лісабон, 1997 р.), є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти регулюються п. 29 Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 29.06.2016р (<https://bit.ly/3HaDi47>). Згідно з Положенням після завершення програми учасник подає на профільну кафедру та до Відділу академічної мобільності звіт у письмовій формі, завізований куратором програми академічної мобільності закладу вищої освіти/ наукової установи-партнера (співробітники Університету подають копію звіту також до відділу нарахування заробітної плати та стипендії); копію документу, що засвідчує результати проходження програми академічної мобільності (Сертифікат, Диплом, Академічну довідку, виписку навчальних досягнень – Transcript of Records), копію закордонного паспорту з ідентифікаційною сторінкою та сторінками з відмітками про перетин кордону України. Відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання в Університеті (<https://bit.ly/3CXhyWU>) (п.2.4) кредити присвоюються учасникам академічної мобільності після завершення навчальної діяльності та досягнення відповідних результатів, що підтверджується належним оцінюванням. Якщо учасник подає довідку з іншого ЗВО, з яким немає діючого договору про співпрацю, то перезарахування кредитів здійснюється предметною комісією відповідно до п. 5.5, в якому зазначено, що у випадку суперечностей координатор академічної мобільності уповноважений зібрати предметну комісію. На ОНП, що акредитується, академічна мобільність не реалізується.

4. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

ЕГ переконалась в тому, що університет не обмежує права здобувачів освіти на розвиток своїх компетентностей у закладах неформальної освіти. Оновлене положення щодо Перезарахування результатів неформальної та інформальної освіти в Університеті набуло чинності 1 січня 2023 року після проходження обговорення. В той же час ЕГ констатувала недостатню поінформованість та мотивацію здобувачів до участі у відповідних процедурах, внаслідок чого на ОНП з питанням перерахування результатів здобувачі не звертались.

Загальний аналіз щодо Критерію 3:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3.

Позитивні практики: - правила прийому на цю ОНП є чіткими, зрозумілими й загальнодоступними, не містять дискримінаційних положень, загалом враховують особливості програми; - визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності і є доступними для всіх учасників освітнього процесу.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.

Недоліки: - відсутність в програмі вступних випробувань тестових завдань для перевірки знань з ФК2; - в реалізації ОНП не задіяна академічна мобільність; - недостатня поінформованість здобувачів щодо можливості перезарахування результатів навчання, отриманих у неформальній освіті. Рекомендації: - на постійній основі інформувати студентів щодо можливостей академічної мобільності, надавати посилання на діючі програми, налагодити безпосереднє спілкування з відділом університету, який відповідає за академічну мобільність; - регулярно інформувати та мотивувати здобувачів до участі у неформальній освіті з обов'язковим подальшим визнанням результатів навчання, організовуючи зустрічі, вебінари, майстер-класи тощо, зокрема і з участю осіб з інших ОП, які вже брали участь у таких активностях; до жовтня 2023 року: - внести зміни до програми вступних випробувань, які б відбивали особливості програми в повному обсязі, а саме: перевірку знань ФК2.

Рівень відповідності Критерію 3.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 3.

У ЗВО наявні внутрішні нормативні документи, які чітко та логічно регламентують правила прийому на ОНП, уможливають визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, а також у неформальній освіті, але за цією ОНП згадані практики реалізуються недостатньо у зв'язку з браком поінформованості і низькою мотивацією здобувачів до участі у таких заходах. Враховуючи надані зауваження, ЕГ вважає за доцільне оцінити відповідність Критерію 3 рівню В.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою:

1. Форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи.

ОНП «Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент перекладацьких проєктів» передбачає очну форму навчання. На онлайн зустрічі керівництво Університету повідомило про використання ресурсів Google як платформи для забезпечення навчального процесу дистанційно. На відповідних онлайн зустрічах ЕГ з НПП, задіяних в реалізації цілей ОП, яка акредитується та здобувачами, які навчаються за ОНП, було підтверджено, що під час дистанційної форми навчання основним освітнім середовищем є Google Classroom, завдяки якому забезпечується доступ до навчальних матеріалів. Електронне тестування іноді проводиться на допоміжних платформах, наприклад Socrative. Здобувачі та викладачі ОНП підтвердили, що заняття відбуваються у синхронному режимі (з використанням сервісів відео-конференцій (Google Meet, Zoom та ін.). Провідними за ОНП є діяльнісно-комунікативний, проблемно-пошуковий та особистісно-орієнтований підходи, що реалізуються через низку методів навчання, зокрема компетентнісний метод та метод проблемного викладу. Згідно з інформацією, наданою здобувачами під час зустрічі з ЕГ, викладачами також активно реалізуються проєктно-дослідницький метод, метод кейсів, моделювання професійної діяльності. За ВСО студентоцентрикований підхід проявляється у врахуванні рівня підготовки та мотивації студента, загальному пріоритеті особистісно-орієнтованих технологій навчання та наданні зворотного зв'язку, наприклад, індивідуальних консультацій з викладачами. Під час зустрічі здобувачі зазначили, що викладачі відкриті до спілкування і завжди намагаються прислухатися до їхніх побажань, включно зі змінами під час перегляду ОНП. Крім того, здобувачі можуть самостійно обирати вид перекладацького проєкту, напрямок досліджень і тему кваліфікаційної роботи магістра у межах ОНП та дисципліни одного з двох вибірових блоків, але не пропонується вибір ОК з інших ОП Університету.

2. Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів (у формі силабуса або в інший подібний спосіб).

Інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів оприлюднюється на сайті ННІФ (<http://surl.li/hzls>). Крім того, інформація про цілі, зміст, очікувані результати навчання, тематичний план представлена у робочих програмах навчальних дисциплін на сайті ННІФ (<http://surl.li/eiozq>). Згідно з інформацією, наданою НПП та здобувачами під час зустрічей з ЕГ, на першому, вступному навчальному занятті викладачі знайомлять студентів із цілями, змістом, РН дисципліни та критеріями і порядком оцінювання. Інформацію про критерії та порядок оцінювання також нагадують повторно, безпосередньо перед проведенням визначених програмою контрольних заходів.

3. Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та цілей освітньої програми.

НПП провадять науково-дослідну діяльність (<http://surl.li/eauhf>) у межах кафедральної наукової теми № 16ФЖо44-07 «Актуальні проблеми усного, письмового галузевого та художнього перекладу та методики їх викладання» (<http://surl.li/eautz>). Під час спілкування ЕГ зі студентами було з'ясовано, що до згаданої наукової активності активно долучаються і здобувачі за ОНП. Студенти ОНП беруть участь у конференціях та семінарах, а саме у 2022 році здобувач Місюра О. взяв участь у II Міжнародній науково-теоретичній конференції “Current Issues of Science, Prospects and Challenges” (<http://surl.li/ennql>) та III дистанційній Міжнародній науково-практичній конференції “Globalization of scientific knowledge: International cooperation and integration of sciences” (<http://surl.li/ennrt>); здобувач Деменко А. має публікацію у збірнику наукового семінару для молодих учених «Актуальні проблеми перекладознавчих та порівняльних студій», який відбувся 18 листопада 2022 (<http://surl.li/eavdc>). Також основною складовою цієї ОНП є написання кваліфікаційної роботи, що поєднує навчання та дослідницьку діяльність.

4. Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі – викладачі) оновлюють зміст освіти на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі.

Згідно з наданою у ВСО інформацією у КНУТШ науково-педагогічні працівники розробляють РПНД самостійно або у співпраці з іншими викладачами, оновлення, зміни або уточнення вносять з ініціативи викладачів та/або здобувачів вищої освіти. Погодження та затвердження РПНД відбувається на засіданні кафедри та науково-методичної комісії Інституту філології. Затверджені РПНД переглядаються і пролонгуються щорічно. Надані гарантом програми документи свідчать про те, що останній перегляд РП відбувся напередодні 2020/21 навчального року. Оновлення змісту ОК відбувається на основі наукових досягнень і сучасних практик НПП, набутих під час стажувань та участі у конференціях, які реалізуються в розробці навчально-методичних матеріалів до відповідних курсів викладачами ОНП, зокрема посібник проф. Пермінової А.В. «Translation Project Management» використовується в ОК 13; посібник доц. Довганчиної Р. Г. та доц. Некряч Т. Є. «Make Your Way to Public Speaking: A Textbook on Rhetoric for Translation Students (and anyone learning to be persuasive)» у ВК 1.07.

5. Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності закладу вищої освіти.

Кафедра, на базі якої реалізується ОНП, співпрацює з такими міжнародними організаціями як Goethe-Institut, Україна, про що йшлося під час онлайн спілкування з роботодавцями. Інформація, яка була надана ЕГ, відображає високу активність НПП, задіяних на ОНП, у програмах професійного зростання та підвищення кваліфікації завдяки міжнародним стажуванням та участі в міжнародних науково-практичних конференціях, а саме проф. Коломієць Л. брала участь у низці наукових заходів, таких як Всесвітня конвенція ASN, США, 2022; Міжнародна конференція “Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of European Context”, Словаччина, 2022; Міжнародна конференція “History and Translation: Multidisciplinary Perspectives”, Естонія, 2022 та міжнародних заходах з підвищення кваліфікації у Стокгольмському університеті, Стокгольм, Швеція, 2022. Проф. Поворознюк Р. брала участь у конференції: «63th Annual Conference of the American Translators Association, California», 2022 та закордонних стажуваннях в Університеті Бая-Маре, Румунія, 2022; Університеті Каліфорнії в Лос-Анджелесі (UCLA), США, 2022 та Куявському університеті, Польща, 2022 та програмі підвищення кваліфікації в Instytut Badawczo-Rozwojowy Lubelskiego Parku Naukowo Technologicznego Sp.zo.o, Люблін, Польща, 2022. Крім того проф. Л. Коломієць взяла участь у програмі академічної мобільності Fulbright Scholar Award, Fulbright Visiting Scholar Program, the Pennsylvania State University, State College, PA, 2018.

Загальний аналіз щодо Критерію 4:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4.

Сильні сторони: - навчання та викладання на ОНП здійснюється на високому науковому та методичному рівнях. У навчальний процес активно імплементуються новітні методи та методики викладання, які були набуті НПП під час міжнародних стажувань та участі в різноманітних науково-практичних заходах; - інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання у межах окремих освітніх компонентів презентована у РНП нормативних ОК, які є у відкритому доступі на сайті ЗВО та доводиться до відома здобувачів вищої освіти на початку навчального року; - міркування та побажання здобувачів беруться до уваги під час оновлення ОНП; - під час реалізації ОНП наявне поєднання навчання і наукових досліджень; - у межах цієї ОНП налагоджена тісна співпраця з міжнародними інституціями.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.

Слабкі сторони: - здобувачі недостатньо інформовані щодо процесу обрання вибіркового ОК; - низька активність здобувачів ОНП у міжнародних програмах. Рекомендації: до вересня 2023 року: - гаранту та проєктній групі сформувати детальні інструкції щодо процедури обрання вибіркового ОК з інших ОП та довести їх до відома здобувачів освіти; - гаранту ОНП спільно з начальником Відділу академічної мобільності скласти план заходів щодо інформування та мотивування здобувачів цієї ОНП до участі у міжнародних програмах (передбачити регулярні зустрічі зі студентством та періодичне оновлення відповідної інформації для здобувачів саме цієї ОНП).

Рівень відповідності Критерію 4.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 4.

Процес реалізації навчання та викладання на ОНП загалом відповідає вимогам Критерію 4. Виявлені недоліки можуть бути виправлені в робочому порядку у визначені ЕГ терміни.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність:

1. Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дозволяють встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компоненту та/або освітньої програми в цілому, а також оприлюднюються заздалегідь.

Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими та зрозумілими регулюються передусім Новою редакцією Положення про організацію освітнього процесу (Наказ Ректора від 11 квітня 2022 р. за №170-32) <https://cutt.ly/q3Ng9TJ> та Положенням про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУТШ від 2010 р. <https://cutt.ly/h3NhlN2>. На початку семестру викладачі дисциплін ознайомлюють здобувачів з критеріями та системою оцінювання, яка передбачає поточний, календарний, підсумковий та семестровий контроль та атестацію, в усній формі, а також розміщують робочі програми навчальних дисциплін в системі автоматизації ЗВО Triton Student з доступом як студентів, так і викладачів та на сайті Навчально-наукового інституту філології КНУ ім. Т. Шевченка <https://cutt.ly/R3NlxQ>. В ході зустрічей ЕГ мала нагоду ознайомитись з наповненням та роботою системи Triton Student. Поточний контроль може проводитися у формі усного опитування або письмового експрес-контролю, групових та індивідуальних проєктів, захисту презентацій. Календарний контроль проводиться двічі на семестр у форматі проміжної атестації студентів. Підсумковий контроль складається з суми оцінок поточного контролю й виконання і презентації індивідуальних проєктів, написання тестів, самостійних чи контрольних робіт відповідно до робочої програми навчальної дисципліни. Семестровий контроль проводиться у вигляді диференційованого заліку або екзамену відповідно до робочої програми навчальної дисципліни. Атестація здобувачів відбувається у формі підсумкового екзамену з теорії та практики перекладу (англійська мова) та комплексного підсумкового екзамену з німецької/ французької/ іспанської/ італійської/ португальської мови та перекладу, а також написання та захисту кваліфікаційної роботи магістра відповідно до Тимчасового порядку проведення заліково-екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУ ім. Т. Шевченка (Наказ Ректора від 21.05.2020 № 328-32) <https://bit.ly/3Ig1KQX>. Оцінювання рівня навчальної діяльності здобувачів освіти відбувається за 100-бальною шкалою та шкалою ЄКТС, а також, за необхідності, за п'ятибальною системою відповідно до нормативної бази ЗВО. Під час зустрічей НПП програми Поворознюк Р.В., Супрун Т.В. та завідувач кафедри Славова Л.Л. повідомили, а здобувачі підтвердили, що інформацію стосовно контрольних заходів та критеріїв оцінювання отримують вчасно, під час вступного заняття з дисциплін та в системі автоматизації ЗВО Triton Student. Така інформація є чіткою та зрозумілою. Попри це питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання в анкетах здобувачів, а також у звітах про їх аналіз, відсутні. Саме тому, ЕГ рекомендує внести такі питання у майбутні форми для анкетування.

2. Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності).

Форми атестації здобувачів у ЗВО відповідають вимогам Стандарту вищої освіти для другого (магістерського) рівня спеціальності «Філологія», затвердженого наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 р. Згідно зі Стандартом атестація здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи. Крім того, з метою встановлення відповідності засвоєних здобувачами знань, умінь вимогам ОНП, здійснюється атестація у формі підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу (англійська мова) та комплексного підсумкового іспиту з німецької / французької / іспанської / португальської мови та перекладу. Окремим рішенням екзаменаційної комісії присвоюється професійна кваліфікація: 1) 2444.2 Перекладач (англійська мова та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова) за умови: англ. мова - опанування ОК 04, 05, 08, 15, ВК 1.01/2.01 з балом успішності не нижче 75; складання підсумкового іспиту 1 з балом успішності не нижче 75; нім./фр./ісп./іт./порт.

мова - опанування ОК 04, 05, 08, 10, 11 з балом успішності не нижче 75; складання підсумкового іспиту 2 з балом успішності не нижче 75; 2) 2444.2 Редактор-перекладач (англ. мова) - опанування ОК 04, 06, 07, 12, 15 з балом успішності не нижче 75.

3. Визначено чіткі і зрозумілі правила проведення контрольних заходів, що є доступними для усіх учасників освітнього процесу, забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема включають процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Відповідно до Нової редакції Положення про організацію освітнього процесу (Наказ Ректора від 11 квітня 2022 р. за №170-32) (<https://cutt.ly/q3Ng9TJ>) форма проведення поточного контролю під час навчальних занять і система оцінювання рівня знань визначаються робочою програмою відповідної навчальної дисципліни (програмою практики). Семестровий контроль проводиться у формі іспиту, диференційованого заліку або заліку із конкретної навчальної дисципліни в обсязі навчального матеріалу, що визначений її навчальною програмою, і в терміни, що встановлені навчальним планом. Куратори та викладачі завчасно інформують здобувачів щодо контрольних заходів. Об'єктивність екзаменаторів забезпечується попереднім ознайомленням здобувачів з прикладами завдань поточного, модульного та підсумкового контролів; критеріями оцінювання результатів навчання; строками виконання контрольних завдань; відображенням успішності в електронному журналі оцінювання академічної групи в автоматизованій системі Triton Student; єдиними правилами перескладання; можливістю оскарження результатів. Процедура оскарження і розгляду апеляційної скарги під час проведення контрольних заходів регламентована Положенням про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у КНУТШ від 3.11.2014 р., Порядком вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ (Наказ ректора від 14.02.2020 р.) <https://bit.ly/415ynt8>, Положенням про Апеляційну комісію КНУТШ <https://bit.ly/3XItiUH>. Порядок повторного проходження контрольних заходів регулюється Новою редакцією Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ. Під час зустрічей з ЕГ здобувачка Качанова Анастасія згадала про конфлікт з викладачем з бакалаврської програми, який стосувався приниження гідності студента під час оцінювання його роботи. Цей конфлікт було врегульовано викладачем шляхом вибачення перед учасниками ситуації. З метою забезпечення об'єктивності оцінювання у ЗВО також є практика запрошувати сторонніх екзаменаторів з інших закладів освіти до складу екзаменаційних комісій. Таку інформацію під час зустрічі ЕГ з НПП, роботодавцями та здобувачами підтвердили завідувач кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови КНУТШ професор Славова Л.Л., завідувач кафедри англійської мови технічного спрямування НТУУ «КПІ ім. І. Сікорського» професор Гудманян А.Г., професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови ім. професора О.М. Мороховського Київського національного лінгвістичного університету Потапенко С.І, здобувач програми Маруніна В. Таким чином, правила проведення та оцінювання контрольних заходів є чіткими, зрозумілими та доступними для всіх учасників освітнього процесу, а також дотримуються під час реалізації ОНП. За час реалізації ОНП випадків оскарження результатів контрольних заходів серед учасників освітнього процесу не виявлено.

4. У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, що послідовно дотримуються всіма учасниками освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності.

Політика, стандарти і процедура академічної доброчесності у ЗВО є чіткими та зрозумілими й послідовно дотримуються всіма учасниками освітнього процесу за ОНП. Стандарти і процедура академічної доброчесності регулюються у ЗВО Етичним кодексом університетської спільноти <https://bit.ly/3lEk5iO>, Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагиату у КНУТШ (Наказ ректора від 10.03.2020 р.) <https://bit.ly/4175H2Z>, Пам'яткою норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу КНУТШ <https://bit.ly/3Z4tYVo> (Наказ ректора від 10.11.2021), Антикорупційною програмою КНУТШ (Наказ ректора від 5.11.2020 р., №708-32). Університет є учасником проекту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic Integrity and Quality Initiative – Academic IQ), що реалізується Американськими Радами з міжнародної освіти за сприяння Посольства США в Україні (Відділу преси, освіти та культури), Міністерства освіти і науки України та Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти у 2020-2022 рр. Така участь дає змогу долучатись до процесів обміну досвідом з професійною спільнотою освітян задля підтримки академічної доброчесності та якості освіти. Популяризація академічної доброчесності здійснюється також шляхом розміщення інформаційних стендів стосовно виховання доброчесності, антикорупційних інструментів, корупційних ризиків, етичних норм. Роботи здобувачів перевіряються на предмет наявності плагиату з використанням системи Unicheck, що містить сформовану внутрішню базу даних. Під час експертизи ЕГ з'ясувала, що здобувачі та НПП обізнані з поняттям академічної доброчесності. Випадків порушень вимог академічної доброчесності не виявлено.

Загальний аналіз щодо Критерію 5:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5.

Сильні сторони: - чіткі та зрозумілі форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів; - обізнаність учасників освітнього процесу з процедурами оцінювання, інформацією щодо контрольних заходів, оскарження їх результатів, вирішення конфліктних питань; - активна позиція ЗВО в контексті означеної ОНП у питаннях протидії порушенню процедур академічної доброчесності.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.

Слабкі сторони: - окремі положення на сайті ННІФ є застарілими, зокрема Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУТШ від 2010 р. та Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у КНУТШ від 3.11.2014 р.; - деякі положення на сайті ННІФ дублюються (подається затверджена версія та вже неактуальна версія проєкту), інші подаються у старій і новій редакції, як-от Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ, або подаються ще й в тимчасовій версії, як-от вже, очевидно, нечинне Тимчасове положення “Про порядок реалізації студентами КНУТШ права на вільний вибір навчальних дисциплін” від 2016 р., оскільки є оприлюдненою діючою версією цього положення від 2018 р. Отже, деяка недбалість в оприлюдненні окремих положень спричиняє плутанину та відсутність чіткого розуміння нормативної бази ЗВО; - в анкетах здобувачів та відповідно у результатах їх аналізу недостатньо висвітлено питання організації освітнього процесу. Рекомендації: до травня 2023 р.: - оновити зазначені положення, врахувавши умови дистанційного навчання; - привести у відповідність нормативну документацію ЗВО на сайті ННІФ; до вересня 2023 р.: винести питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання в анкети здобувачів під час проведення їх опитувань.

Рівень відповідності Критерію 5.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 5.

ОНП за спеціальністю в цілому відповідає вимогам щодо контрольних заходів, оцінювання здобувачів та академічної доброчесності. Практики щодо контрольних заходів, та оцінювання здобувачів забезпечують об'єктивність та прозорість оцінювання результатів навчання за програмою. Політика академічної доброчесності, запроваджена у ЗВО та підкріплена відповідними документами, є дієвою. Слабкі сторони не є суттєвими і не впливають на якість освіти в цілому.

Критерій 6. Людські ресурси:

1. Академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених відповідною програмою цілей та програмних результатів навчання.

До реалізації ОНП відповідно до Відомостей самооцінювання залучено 13 НПП. Частка науково-педагогічних співробітників (працівників), які мають науковий ступінь та/або вчене звання та працюють в КНУТШ за основним місцем роботи – 12 осіб (92 %), з них мають науковий ступінь доктора наук та/або вчене звання професора – 4 особи (31%), кандидата наук та/або доцента – 8 осіб (61,5); стаж науково-педагогічної роботи: від 10 до 20 років – 6 осіб, від 20 до 30 років – 3 особи, понад 30 років – 4 особи. Кваліфікація НПП відповідає спеціальності та освітнім компонентам, які вони забезпечують. Викладачі активні у підготовці навчально-методичних видань, зокрема, відповідно до розділу Наукова робота кафедри на сайті кафедри за останні 5 років опубліковано 4 підручники, 3 навчальних посібники, монографії, хрестоматія, практикуми та методичні рекомендації. НПП також активно публікуються у фахових наукових виданнях України та фахових закордонних виданнях. Крім того, 7 публікацій за останні 5 років вийшло у виданнях, включених до наукометричних баз Scopus та Web of Science Core Collection. Викладачі також активно задіяні в перекладацькій діяльності, зокрема в перекладі поезії та прози. У НПП, залучених до реалізації ОНП, академічна та професійна кваліфікація повною мірою забезпечує досягнення цілей ОНП та ПРН.

2. Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і дозволяють забезпечити необхідний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми.

Конкурсний добір викладачів здійснюється згідно з Порядком конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ (Наказ ректора № 816-32 від 25.10.2021) (<https://bit.ly/3xKzj8U>). Оголошення про проведення конкурсу, його терміни та умови розміщуються на офіційному сайті КНУТШ (<https://bit.ly/3YQНvјН>). Під час

зустрічей ЕГ з'ясувала, що в ході конкурсного добору враховується професійна та наукова діяльність НПП, його відповідність спеціальності та освітньому компоненту, наявність та рівень наукового ступеня, наявність та рівень вченого звання, перекладацького досвіду, загальна кількість наукових праць у фахових виданнях відповідної галузі з індексом цитування, кількість науково-методичних праць, наявність міжнародного стажування, участь у організаціях професійного спрямування. Завідувач кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови, професор Славова Л.Л. повідомила також, що претенденти на посаду обов'язково проходять співбесіду та проводять пробне відкрите заняття. В ході зустрічей з допоміжними структурними підрозділами начальник відділу кадрів Іванченко О.Г. повідомив, що у 2022 році у зв'язку з війною росії проти України конкурси проводились лише на заміщення вакантних посад завідувачів кафедр, у решті випадків продовження термінів чинності контрактів відбувалось автоматично. Попри те, що проблем з добором викладачів на ОНП не виявлено, проректор з науково-педагогічної роботи Гожик А. П. під час зустрічі з ЕГ відзначив, що у результаті війни, розв'язаної росією, ЗВО може не дорахуватись 30% своїх викладачів. Магістранти є цілком задоволеними викладанням як нормативних дисциплін, так і дисциплін за вибором, відзначаючи їхню корисність і фахову спрямованість, про що свідчать результати їх опитувань, оприлюднені на сайті Навчально-наукового інституту філології (<https://bit.ly/3IufG9U>). Таку інформацію також підтверджує Витяг з протоколу № 1 засідання кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови від 2.09.2021 р., Витяг з протоколу № 10 від 12.03.2021 р., Витяг з протоколу № 16 від 22.06.2021 р., Витяг з протоколу № 9 від 27.01.2022 р. та Витяг з протоколу № 5 від 4.01.2023 р. Випускники ОНП у своїх відгуках на сайті Інституту філології також відзначили високу професійну кваліфікацію викладачів та досвід практичної діяльності. Позитивною тенденцією випускники вважають проходження виробничої практики у визнаних наукових журналах, зокрема, в канадійському виданні East/West: Journal of Ukrainian Studies, а також запровадження дисципліни «Менеджмент перекладацьких проєктів». За підсумками зустрічі здобувачі задоволені професійним рівнем викладачів та оцінюють свій рівень знань як високий, що свідчить про те, що процедури конкурсного добору забезпечують необхідний рівень професіоналізму викладачів для успішної реалізації ОНП.

3. Заклад вищої освіти залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу.

Аналіз фактів та доказів засвідчує, що ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу за ОНП. Основними формами залучення роботодавців до освітнього процесу є проведення практичної підготовки здобувачів ОП, проведення практичних занять, участь у роботі державних екзаменаційних комісій, участь у затвердженні та перегляді програми. Зокрема, відповідно до Витягу з протоколу № 4 засідання кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови від 14.11.2019 р. було запропоновано внести зміни до чинної ОНП у зв'язку із затвердженням Стандарту ВО за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня. Згідно з Витягом протоколу № 6 від 27.12.2019 р. було ухвалено додати дві професійні кваліфікації Перекладача (англійська мова та друга західноєвропейська мова) та Редактора-перекладача (англійська мова) за умов успішного опанування певних ОК та захисту кваліфікаційної роботи. Представники роботодавців можуть бути залучені до керівництва практикою в рамках ОНП, наприклад, Головна редакторка Журналу українських студій Канадського інституту українських студій Альбертського університету м. Едмонтон (Канада) Світлана Крис. Роботодавці беруть активну участь у Днях кар'єри, що проводяться в Інституті філології (<https://bit.ly/3xR9NPc>), у науково-практичних конференціях, керують випускними кваліфікаційними роботами. Зокрема Професор Пермінова А.В., яка з 2020 р. знаходиться в Іспанії, є практикуючим перекладачем і була керівником кваліфікаційних робіт студентів, а також брала участь у впровадженні інноваційних курсів: «Перекладове термінознавство» та «Менеджмент перекладацьких проєктів», про що вона поінформувала ЕГ в ході відкритої зустрічі. Докази залучення стейкхолдерів, зокрема проф. Гудманяна А., професора кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики НТУУ «КПІ імені Ігоря Сікорського» до обговорення освітньої програми оприлюднені також на сторінці кафедри у Фейсбук <https://bit.ly/3ZcooJГ> від 30.06.2022р. В ході зустрічі обговорювались шляхи удосконалення прикладних компонентів програми. Під час зустрічі з ЕГ проф. Гудманян А. відзначив, що ця ОНП одна з небагатьох в Україні дворічних магістерських програм на 120 кредитів. Професор зауважив також, що готував рецензію на програму, долучався до її обговорення на різних етапах перегляду ОНП, а також був запрошеним головою державної екзаменаційної комісії. Проф. Потапенко С. також зазначив, що був головою екзаменаційної комісії у травні 2020 року. Професор відзначив високий рівень підготовки здобувачів та унікальність освітніх компонентів, які наповнюють ОНП. Завідувач кафедри перекладознавства ХНУ ім. В.Н. Каразіна проф. Ребрій О.В. повідомив, що співпрацює з кафедрою на навчально-методичному рівні – розробці серії Dictum Factum, започаткованої проф. Карабаном В.І., а також спільно з кафедрою співпрацює з видавництвом «Нова книга». Отже, ЕГ дійшла висновку, що ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації ОНП.

4. Заклад вищої освіти залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців.

ЕГ ретельно ознайомила з відомостями СО, матеріалами, наданими гарантом програми, новинами кафедри на Фейсбук-сторінці, що дозволяє зробити висновок про достатню кількість заходів, проведених професіоналами-практиками та експертами або за їх участі. Зокрема, відповідно до відомостей СО, за ОНП були залучені д-р Ткаченко С.І., який прочитав лекцію на тему: «Перекладацтво як небезпечна професія: з досвіду роботи на “мінному полі” перекладу» 29 травня 2019 р.; проф. Ваннер А. (Adrian J. Wanner) - “Self-translation Among Contemporary Immigrant American Poets” 10 жовтня 2019 р. Крім того, 27 травня 2021 року здобувачі мали можливість прослухати відкриту лекцію Стасюка Б. «Редагування давніших перекладів і практика їх видання», представлену в рамках стажування пана Богдана на кафедрі. Відповідно до інформації на Фейсбук-сторінці кафедри 25.10.2022 р. у межах наукового семінару для молодих учених «Актуальні проблеми перекладознавчих та порівняльних студій»

професори та практикуючі перекладачі Пермінова А. та Найдан М. поділились своїм досвідом роботи над перекладом книги Руденка С. «Біографія Зеленського» з української мови англійською. За підтримки редакторки журналу East/West: Journal of Ukrainian Studies, що входить у перелік видань Scopus, Світлани Крис та в рамках редакторської і перекладацької практики магістри програми 1-го та 2-го років навчання опублікували свої переклади наукових статей на сайті журналу від 28.09 2021 р. (<https://bit.ly/3KAZooL>). Таку інформацію підтвердила гарант програми Коломієць Л. під час зустрічі з ЕГ. Відповідно до інформації з сайту кафедри професор Коломієць Л. є автором значної кількості опублікованих поетичних перекладів. Викладачі програми Підгрушна О. та Гач Н. здійснювали переклад численних наукових публікацій Пауліни Левін в журналі «Польські контексти українського бароко, шкільної драми та театру». Значний досвід як професіонали практики мають також викладачі програми: Супрун Т., Радчук В., Доній Т., Карабан В., Бугрій А. Отже, ЗВО активно залучає професіоналів-практиків та експертів галузі до проведення аудиторних занять, лекцій та семінарів.

5. Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями.

Система проф. розвитку КНУТШ регламентується: Положенням про підвищення кваліфікації педагог. та наук.-педагог. працівників КНУТШ № 21-32 від 20.01.2022 року, Порядком підвищення кваліфікації педагог. і наук.-педагог. працівників № 800 від 21.08.2019 року зі змінами № 1133 від 27.12.2019, Методичними рекомендаціями для проф. розвитку наук.-педагог. працівників, затверджених Наказом МОН України № 1540 від 04.12.2020 року, Положенням про порядок проведення атестації наук. працівників у КНУТШ № 711-32 від 6.11.2020. Відповідно до відомостей СО, сертифікатів про стажування та підвищення кваліфікації, наданих гарантом Коломієць Л., НПП ОНП підвищували кваліфікацію за різними програмами протягом останніх 5-ти років. Зокрема, проф. Поворознюк Р. протягом 2022 р. взяла участь у 7-ми тренінгах (Каліфорнійському ун-ті в Лос-Анджелесі, Центрі українсько-європейського наук. спів-цтва Одеського держ. ун-ту внутрішніх справ, в НУ «Одеська юридична академія», в Університетському центрі в м. Бая-Маре, Румунія, в НТУ «Дніпровська політехніка»). Проф. Коломієць Л. пройшла стажування за програмою Fulbright. Викладач Супрун Т. пройшла підвищення кваліфікації для гарантів (2021 та 2022 років), організоване КНУТШ. В ньому взяли також участь проф. Материнська О. та проф. Мірошниченко Л. Під час зустрічей з ЕГ проректор з наук.-педагог. роботи Гожик А.П. поінформував присутніх про створену на базі ЗВО можливість підвищення кваліфікації для гарантів ОНП. 120-150 осіб проходять таке підвищення кваліфікації обсягом 60 годин двічі на рік. Доцент Данильченко І. з-поміж іншого пройшла тренінг для керівників експертних груп від Нацагентства. Викладач Бугрій А. пройшла підвищення кваліфікації в Держ. ун-ті Арізони. Викладачі О. Підгрушна, Н. Гач, І. Данильченко взяли участь у тренінгу з питань юридичного перекладу документів ЄС, який проводився «Association 4U». Крім зазначених, ЕГ також ознайомила з численними сертифікатами про участь НПП у семінарах, вебінарах, тренінгових програмах, майстер-класах, а також сертифікатами про переклади різних заходів. Викладачі ОНП активно долучаються до наук. семінарів кафедри, розробки та спільному зі здобувачами дослідженні новаторських тем кваліфікаційних робіт, про що проф. Поворознюк Р. поінформувала ЕГ під час зустрічей з НПП, а здобувачі, зокрема, Деменко А., підтвердили. Пані професор згадала також про KNU Teech Week 3 – цикл занять із підвищення кваліфікації викладачів, який проходив у ЗВО з 17-24.01.2022, спрямований на розвиток емоційного інтелекту. Проф. Материнська О. згадала про участь в Open Education Forum, організованого KNU professionals 15-16.03.2021. Теми, які обговорювались під час форуму: «Освіта після пандемії», «Професійне вигорання викладача», «Сучасні тренди в освітньому середовищі: формальна, неформальна та інформальна освіта». Отже, ЗВО як через власні програми, так і шляхом заохочення НПП до самостійного вибору програм стажування повною мірою сприяє проф. розвитку викладачів.

6. Заклад вищої освіти стимулює розвиток викладацької майстерності.

Професійне заохочення НПП у ЗВО регулюється Статутом КНУТШ (Наказ МОН України № 1061 від 18.11.2022 р.), Положенням про заохочувальні відзнаки КНУТШ № 252-32 від 17.05.2022 р. Відповідно до Положення заохочувальні відзнаки ЗВО мають 5 ступенів: Відзнака Вченої ради Університету; Почесна грамота; Подяка ректора; Грамота за успіхи у навчальній, науковій і виховній роботі, Грамота за наукові досягнення, Грамота за сумлінну працю; Подяка. Порядок преміювання визначається Наказом ректора № 71-32 від 31.01.2014 р. «Про затвердження Положення про стимулювання співробітників КНУТШ за результатами наукової діяльності» та розпорядженням ректора «Про створення комісії з матеріального заохочення» від 10.12.2018р. за №1. ЕГ ознайомила з наказами про подяки, грамотами та іншими відзнаками викладачів ОНП. Наказом 08-213-06 від 30.12.2020 з нагоди Дня науки оголошено подяку за багаторічну сумлінну працю професору Материнській О.; Наказом 08-80-06 від 07.04.2021 р. з нагоди Дня науки почесною грамотою КНУТШ нагороджено професора Карабану В.; Наказом 08-176-06 від 30.05.2022 за багаторічну сумлінну працю подякою ректора відзначено професора Коломієць Л. З нагоди Дня Незалежності України подяку ректора отримала також викладач Доній Т. за активну участь у волонтерській діяльності та підтримку української армії. Крім того, під час зустрічі ЕГ з НПП професор Поворознюк Р. зазначила, що у 2020 р. стала лауреатом премії ім. Т.Шевченка та отримала грошову винагороду у розмірі 6000 грн за видання своєї двотомної монографії «Теорія і практика медичного перекладу». Пані професор також пригадала, що у 2018 р. отримала 1000 грн. премії як відповідальна за сектори перекладів, якими займалась кафедра. Професор Материнська О.В. відзначила, що відповідно до публікаційних рейтингів НПП, відображених на сайті кафедри, зокрема публікацій в наукометричних виданнях категорії А, викладачів також преміюють за публікаційну активність. Отже, викладачі ЗВО отримують матеріальне та моральне заохочення за результатами своєї роботи.

Загальний аналіз щодо Критерію 6:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6.

Сильні сторони: - висока академічна та професійна кваліфікація, а також наукова та навчально-методична активність НПП, високий рівень актуальності та практичної застосовуваності таких праць; - вагома частина викладацького складу задіяна в перекладацькій діяльності, що робить програму затребуваною на сучасному ринку праці; - впровадження інноваційних для українського освітнього процесу за цією спеціальністю дисциплін, а саме ОК «Менеджмент перекладацьких проєктів»; - професіонали-практики, експерти галузі та представники роботодавців інтегровані в усі основні процеси з реалізації освітнього процесу за ОП, є безпосередньо зацікавленими в якісній підготовці фахівців. - якісна практична підготовка здобувачів, пов'язана з редагуванням та перекладом статей канадського журналу East/West: Journal of Ukrainian Studies, що входить у перелік видань Scopus; - прикладна активність викладачів у прагненні професійного та особистісного розвитку. Проф. Поворознюк Р. протягом 2022 р. взяла участь у 7-ми тренінгах, викл. Супрун Т. відвідала численну кількість тренінгів, семінарів, в тому числі в якості перекладача; - ініціативність ЗВО стосовно організації та проведення чималої кількості прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП; - розробка та дослідження новаторських тем кваліфікаційних робіт, що дозволяє НПП залишатись ефективними та відповідати світовому розвитку впродовж професійного шляху; - дієва система морального та матеріального заохочення НПП у КНУТШ.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.

ЕГ не виявила недоліків, які би спростували високий внесок НПП, професіоналів-практиків, представників роботодавців та КНУТШ у цілому до реалізації ОНП за цим критерієм.

Рівень відповідності Критерію 6.

Рівень А

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 6.

Зважаючи на високу професійну та академічну кваліфікацію викладачів, їх прикладну активність у прагненні професійного та особистісного розвитку, впровадження інноваційних за цією спеціальністю дисциплін, активну участь професіоналів-практиків, представників роботодавців в освітніх процесах за цією ОНП, якісну практичну підготовку здобувачів, ініціативність ЗВО стосовно організації та підтримки прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП, а також системи їх морального та матеріального заохочення, ОНП може вважатися зразковою за Критерієм 6.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси:

1. Фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення освітньої програми забезпечують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання.

Онлайн-огляд матеріально-технічних ресурсів Навчально-наукового інституту філології (ННІФ), на базі якого реалізується дана ОНП, дає змогу ЕГ констатувати можливість якісної реалізації освітньої діяльності. Інфраструктура включає достатній аудиторний фонд, що використовується для проведення лекційних та тренінгових занять, облаштований мультимедійною технікою та комп'ютерним обладнанням. Для практичного відпрацювання навичок перекладацької діяльності та тренування послідовного та синхронного перекладу у здобувачів задіяні: лінгфонний кабінет, лінгвістичні лабораторії, лабораторії експериментальної фонетики, комп'ютерної лінгвістики та інші, що містять новітнє обладнання, кабінки для перекладу та ліцензовані перекладацькі програми MemoQ (<http://surl.li/fbfqt>). Функціонують декілька мовних центрів, що дають змогу опанувати різні мови світу, містять комп'ютеризовані місця та навчальну літературу (<http://surl.li/fbfqv>). В Університеті забезпечено безоплатний доступ до мережі Internet. У корпусі працює читальна зала наукової бібліотеки ім. М. Максимовича, що містить фахові та навчально-методичні джерела, які періодично поповнюються. Є наявним доступ до наукометричних баз даних Scopus, Web of Science та інших (<http://surl.li/fbfqx>). Функціонує актовна зала для проведення урочистих засідань, наукових та мистецьких заходів. Для зручності здобувачів та науково-педагогічних працівників є їдальня та облаштовані простори для відпочинку. На території ЗВО працює університетська клініка. Здобувачі мають можливість проживати у гуртожитку зі зручностями №17 (<http://surl.li/fbfqd>), що містить облаштоване укриття, тренажерну залу, студентські простори для навчання із

вільним доступом до мережі Wi-Fi. Для організації дистанційного навчання переважно використовуються платформи Zoom та Google Classroom. Слід зазначити, що в ЗВО відсутня уніфікована платформа для онлайн навчання. Для організації навчально-методичного забезпечення використовується платформа Triton, де кожен зареєстрований здобувач має можливість відстежити результати своєї успішності, здійснити вибір дисциплін та ін. Тож ЕГ приходиться до висновку, що у ЗВО створено хороші можливості для досягнення визначених цілей та програмних результатів ОНП.

2. Заклад вищої освіти забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, необхідних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми.

Під час онлайн-зустрічей зі здобувачами та науково-педагогічними працівниками цієї ОНП ЕГ з'ясувала, що ЗВО здійснює безоплатний доступ до наявної інфраструктури та інформаційних ресурсів: бібліотечні фонди, матеріально-технічна база для навчання та наукової діяльності, медичне обслуговування у клініці Університету, заняття у тренажерній залі, психологічні консультації. На території ЗВО забезпечено вільний доступ до мережі Wi-Fi.

3. Освітнє середовище є безпечним для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою, та дозволяє задовольнити їхні потреби та інтереси.

Здобувачі у ході онлайн-зустрічей підтверджують, що у ЗВО створено зручні та комфортні умови для процесу їх навчання, матеріально-технічна база та інфраструктура сприяють задоволенню їх потреб та інтересів. Політика Університету, що регулює це питання визначається Положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>), Правилами внутрішнього розпорядку ЗВО (<https://cutt.ly/dE4GwMX>), Правилами внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках (<https://u.to/gRbiHQ>). ЕГ було продемонстровано, що навчальні приміщення відповідають нормам та правилам експлуатації, проводяться інструктажі із техніки безпеки, є наявними плани евакуації, спеціальні маркування та позначки для орієнтації у приміщенні (в т.ч. із шрифтом Брайля). В гуртожитку облаштоване укриття, що складається із декількох приміщень та містить санітарні кімнати, засоби гігієни, запаси води та інше. Для учасників освітнього процесу забезпечено вільний доступ до інформаційних ресурсів та матеріально-технічної бази. Проводиться консультативно-роз'яснювальна робота відповідальними особами та підрозділами. На території є бібліотека, їдальня, спортивний комплекс, медична клініка, організовані студентські простори для навчання та відпочинку. Функціонують мовні центри для опанування іноземними мовами, проводяться різноманітні заходи з метою організації культурного дозвілля та виховної роботи (<http://surl.li/exjhv>). Психологічний супровід освітньої діяльності та надання психологічної допомоги здійснює психологічна служба (<https://psyservice.knu.ua/>), на базі якої можна отримати безкоштовні психологічні консультації. Здобувачі стверджують, що загалом задоволені створеним освітнім середовищем та почувають себе у безпеці.

4. Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою.

Здобувачі освіти під час зустрічей із ЕГ зазначають, що отримують належну освітню, консультативну, організаційну та соціальну підтримку. Дане питання регулюється у ЗВО Положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>). Так, наприклад, організаційну та консультативну підтримку супроводу освітньої діяльності, питань академічної мобільності, соціальної підтримки, можливості працевлаштування та ін. здійснюють різні підрозділи Університету, навчально-методичний відділ (отримання консультацій та довідок) та безпосередньо гарант та викладачі кафедри. Кожній академічній групі призначається куратор, що координує організаційно-виховні аспекти процесу навчання. Змістовна інформаційна підтримка здійснюється за допомогою сайту що висвітлює інформацію про діяльність ЗВО та актуальні події. Здобувачі повідомили, що використовують форму зворотного зв'язку електронної приймальні на сайті ЗВО для отримання необхідної інформації та роз'яснень (<https://office.knu.ua/>). Для підтримки комунікації, інформування та поширення новин використовуються групи соціальних мереж та канал You-Tube (<http://surl.li/fbfrs>). Функціонує календар подій, що інформує про заплановані заходи для здобувачів-філологів (<http://surl.li/fbfrx>), (<http://surl.li/fbfsb>). Соціальна підтримка в Університеті здійснюється відповідно до чинного законодавства (<http://surl.li/fbfse>) і передбачає забезпечення гуртожитком, виплати стипендій та заохочення за успішність навчання. Представники студентського парламенту повідомили, що активно займаються організацією заходів для збору волонтерської допомоги для допомоги постраждалим особам внаслідок російської агресії. Згідно із результатами опитування здобувачів ОНП, що востаннє проводились у 2021 році, Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень усі види підтримки здійснюються у ЗВО на достатньому рівні.

5. Заклад вищої освіти створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами, що навчаються за освітньою програмою.

Політика ЗВО, що визначає дане питання регулюється п.12.3.8 Положення про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>) та передбачає створення умов для реалізації права на освіту для осіб із особливими освітніми потребами. У ЗВО реалізується проект «Університет рівних можливостей» (<http://surl.li/fbfsn>), що має на меті створення безбар'єрного освітнього середовища для здобувачів з особливими потребами. Розроблено Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення (<https://u.to/XyziHQ>). ЕГ мала змогу пересвідчитись у наявності змонтованого пандуса для в'їзду у навчальний корпус. Приміщення корпусу не обладнане ліфтом, тому для навчання здобувачів із інвалідністю та маломобільних груп передбачено використання 1 поверху, де знаходяться навчальні аудиторії, їдальня, бібліотека та спеціалізовані вбиральні. Інформаційні таблички містять шрифт Брайля. Окрім зазначених можливостей, в Університеті також можна отримати психологічну підтримку та медичну допомогу.

6. Існує чітка і зрозуміла політика і процедури вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), яка є доступною для усіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримується під час реалізації освітньої програми.

Внутрішня діяльність Університету, яка регламентує вирішення конфліктних ситуацій (в тому числі пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією) базується на наступних документах: Етичний кодекс університетської спільноти (<https://u.to/SJXhHQ>), Порядок вирішення конфліктних ситуацій (<https://u.to/GzTiHQ>), Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству (<https://u.to/2jviHQ>), Пам'ятка норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу (<http://surl.li/fbfsu>). У відомостях самооцінювання та під час зустрічей ЕГ із стейкхолдерами було з'ясовано, що конфліктних ситуацій під час реалізації ОНП не виникало. Здобувачі повідомили, що поінформовані про можливості реагування у випадку конфлікту. За допомогою у вирішенні проблемних питань звертаються до куратора групи, викладачів та представників допоміжних структурних підрозділів. Важливу функцію відіграє студентський парламент, що покликаний захищати думку студентів та відстоювати їхні права (<http://surl.li/fbfsu>). У ЗВО здійснюється політика щодо запобігання, виявлення та протидії корупції, затверджена Антикорупційна програма (<https://u.to/VkPiHQ>). У випадку порушення антикорупційного законодавства є можливість звернутись до уповноваженої особи з реалізації антикорупційної програми та запобігання корупції (<http://surl.li/bgbhm>). Для запобігання виникнення конфліктів здобувачам та іншим зацікавленим особам запропоновано пройти навчальний онлайн-курс «Конфлікт інтересів: треба знати!».

Загальний аналіз щодо Критерію 7:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7.

Сильні сторони: - матеріально-технічні ресурси сприяють досягненню цілей та програмних результатів навчання (сучасне обладнання, кабінки для перекладу, ліцензовані програми); - ЗВО забезпечує безоплатний доступ до інфраструктури та інформаційних ресурсів; - ЗВО реалізує проект «Університет рівних можливостей»; - підтримуються волонтерські ініціативи здобувачів та працівників ЗВО з метою надання допомоги постраждалим внаслідок російської агресії.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7.

Слабкі сторони: - відсутність уніфікованої платформи для онлайн навчання, що ускладнює організацію навчального процесу для студентства; - відсутність актуальних опитувань щодо задоволеності здобувачів матеріально-технічним забезпеченням освітнього процесу. Рекомендації: до вересня 2023 р.: - з метою оптимізації онлайн роботи здобувачів освіти в умовах дистанційного навчання, відповідальним особам обговорити впровадження уніфікованої внутрішньої платформи для онлайн навчання типу Moodle та прийняти відповідне рішення; - внести у форми анкети питання щодо задоволеності здобувачів ОНП матеріально-технічною базою навчання.

Рівень відповідності Критерію 7.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 7.

Розвинена матеріально-технічна база та інформаційні ресурси Університету дозволяють на якісному рівні організувати процес реалізації даної ОНП та досягти визначених цілей та ПРН. Тож матеріально-технічна база

відповідає Критерію 7, а виявлені недоліки можуть бути виправлені протягом короткого проміжку часу.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми:

1. Заклад вищої освіти послідовно дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми.

Відповідно до відомостей СО, процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП регулює низка документів: Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, (<http://surl.li/dkooe>); Наказ ректора від 11.08.2017 р. за №729-32 Про запровадження в освітній та інформаційний процес форм опису ... (<http://surl.li/iprk>); Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<http://surl.li/bageu>, <http://surl.li/agxst>). Гарант та члени проєктної групи здійснюють моніторинг та перегляд ОНП, що підтверджено під час зустрічі (Коломієць Л., Поворознюк Р.). Результати переглядів та доцільність внесення змін розглядається на засіданнях кафедри. При перегляді ОНП враховуються результати регулярних опитувань/анкетувань студентів ОНП щодо переліку, обсягу, змісту освітніх компонентів тощо. Перегляд ОНП може бути ініційований змінами або оновленнями нормативної бази КНУ (прийняття нових концепцій, стратегій, тощо), зміни у законодавстві України (затвердження нових Стандартів, тощо). Наприклад, після затвердження галузевого освітнього Стандарту для другого (магістерського) рівня вищої освіти МОН України 20 червня 2019 року відбувся перегляд чинної на 2019 р. редакції ОНП. У новій редакції ОНП 2020 р. уточнено формулювання й кількість компетентностей і ПРН, відповідно до затвердженого Стандарту вищої освіти за спеціальністю «Філологія». Під час зустрічі з адміністрацією, Гожик А.П. зазначив, що внесення змін до ОП відбувається лише, якщо у результаті перегляду і моніторингу ОП виявлено суттєві недоліки у її функціонуванні. У ЗВО функціонує Відділ забезпечення якості освіти (керівник - Щеглюк Д., <http://surl.li/fbftu>), навчальна лабораторія соціологічних та освітніх досліджень (керівник – Лапіна В.), які системно долучені до процесу перегляду ОНП. Наявність численних анкетувань, що проводяться на інституційному рівні за ініціативи лабораторії соціологічних та освітніх досліджень й на рівні ОНП (ініційовані Коломієць Л.В.), зустрічі зі стейкхолдерами засвідчують послідовне дотримання закладом і розробниками ОНП процедур забезпечення якості освіти.

2. Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через органи студентського самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Позиція здобувачів вищої освіти береться до уваги під час перегляду освітньої програми.

ЕГ констатує достатню залученість здобувачів безпосередньо та через ОСС до процесу перегляду ОНП та інших процедур забезпечення її якості. Урахування їхніх зауважень та пропозицій щодо змісту та наповнення ОК забезпечується проведенням щосеметрових опитувань, анкетувань та групових бесід викладачами дисциплін ОНП та проведенням консультацій та обговорень гарантом ОНП, що підтверджено під час зустрічі з фокус-групами. (Рос А., Тодераш М.). Однак результати таких опитувань не завжди можна знайти у відкритому доступі. Члени Студпарламенту входять до складу Науково-методичної ради КНУТШ. Як представники цієї ради, вони беруть участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОНП передусім шляхом участі в організації збору даних для опитувань (підтверджено Мартич А.). У 2021 році у Студпарламенті КНУ було створено Департамент соціологічних досліджень (<http://surl.li/egzjw>), який безпосередньо може ініціювати збір інформації про якість ОНП, викладання дисциплін та ін. За словами Гожика А.П., здобувачі вищої освіти за цією ОНП обмежено залучені до роботи студентського самоврядування, але, оскільки студентів ОНП небагато, вони можуть адресувати свої пропозиції безпосередньо адміністрації факультету. Зокрема, Мартич А. навела приклад про ситуацію з відключенням електроенергії та проблемами, пов'язаними з цим. Здобувачі ВО безпосередньо звернулися до студради, а ті, в свою чергу, до адміністрації, яка сприяла позитивному вирішенню питання.

3. Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери.

Відповідно до відомостей СО, НПП систематично організують зустрічі зі стейкхолдерами, під час яких обговорюються навички, вміння та професійні якості, якими має володіти випускник ОНП. Під час спілкування із роботодавцями виявляються потреби ринку праці, що дозволяє вносити корективи під час перегляду ОНП, це було підтверджено під час зустрічі Бондаренком О.; Семенюк Г., директор ННІ філології, підтвердив залученість роботодавців до процесів перегляду ОНП. Роботодавці долучені до процесів удосконалення освітніх програм також через освітні проєкти для викладачів. Здобувачі ВО зазначили, що під час «KNU Teach Week» (січень, лютий 2021), «KNU Teach Week 2» (травень-червень 2021), «KNU Teach camp» (липень 2021), «KNU Educators' Week» (липень-серпень 2022) спікерами були представники бізнес-компаній. Про залучення роботодавців до процесу періодичного перегляду зазначили адміністрація (Гожик А.П., Семенюк Г.Ф.) та самі роботодавці (Потапенко С., Гудманян А., Бондаренко О.). Таким чином, ЕГ підтверджує досить активну участь роботодавців у процесі перегляду ОП та інших процедур забезпечення її якості.

4. Існує практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми.

Підтримка зв'язку з випускниками й відстеження їхнього кар'єрного шляху здійснюється (згідно з Відомостями про СО) кафедрами через телефонне спілкування, електронне листування, завдяки налагодженим контактам у соціальних мережах, телеграм-каналі. У вересні 2021 року кафедра теорії та практики перекладу провела збір інформації (<http://surl.li/eawme>) та анкетування (<http://surl.li/eawmi>) серед випускників, зокрема і магістерських ОП. У жовтні 2022 року проводився збір інформації щодо кар'єрного шляху та працевлаштування випускників ОП. Було виявлено, що більшість респондентів наразі працюють за професією. Участь в таких опитуваннях була підтверджена здобувачами (Місюра О., Пітик К.) під час зустрічі з ЕГ. Отже, колектив кафедри підтримує зв'язки з випускниками й активно співпрацює з ними.

5. Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на виявлені недоліки в освітній програмі та/або освітній діяльності з реалізації освітньої програми.

Внутрішнє забезпечення якості ОП регламентується Положеннями про систему внутрішнього забезпечення якості. Згідно з Відомостями про СО, в результаті останнього перегляду ОП змінено профіль окремих дисциплін (ОК 13 перенесено до блоку обов'язкових дисциплін, а ВК 1.07 - до вибіркового блоку; змінено обсяг кредитів (ОК 05 з 12 до 6 кредитів, ОК 11 з 8 до 9 кредитів тощо); скориговані результати навчання за окремими дисциплінами, наприклад ОК 08 та інші. Проблемні питання були обговорені на засіданнях кафедри. Отже, завдяки дотриманню процедур забезпечення якості й активній взаємодії всіх стейкхолдерів ОП безперервно перебуває в процесі вдосконалення й уможливорює вчасне реагування на виявлені недоліки.

6. Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема, зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередніх акредитацій), беруться до уваги під час перегляду освітньої програми.

ОП акредитується вперше, тому пропозицій та рекомендацій із попередніх акредитацій по цій ОП немає. Варто додати, що Вчена рада університету розглядає питання врахування рекомендацій попередніх експертиз. За словами Гожика А.П., результати попередніх акредитацій обговорюються раз на рік на засіданні Вченої ради університету, також на сайті є вкладка «Акредитація», яка містить усю історію акредитацій у вільному доступі (<http://surl.li/dkxdh>). Проектна група ретельно вивчала досвід проходження цієї процедури іншими ОП у ННІ філології, як-от 035.01 Філологія (українська мова та література), 36446 Українська мова та література (для іноземців; мова навчання - українська). ЕГ констатує, що основні недоліки й рекомендації, висловлені під час попередніх експертиз, були враховані (Внаслідок цього було оновлено сторінку ОП на сайті інституту). Інші ж не мають критичного впливу на якість ОП.

7. В академічній спільноті закладу вищої освіти сформована культура якості, яка сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою.

Під час експертизи ЕГ пересвідчилась в якісній і швидкій взаємодії менеджменту ЗВО, допоміжних підрозділів, кафедр і здобувачів (тобто на всіх рівнях системи) у виконанні процедур, пов'язаних із забезпеченням якості освіти. Ці підрозділи в системі забезпечення якості освіти в ЗВО виконують такі функції: розробляють, затверджують та здійснюють моніторинг ефективності ОП через формування і внесення пропозицій, рецензування програми, експертизу освітніх компонентів, надання рекомендацій щодо використання в освітньому процесі інноваційних технологій, схвалення до друку підручників, посібників та інших навчальних матеріалів, участь в обговореннях проблем та ефективності ОП. ОП проходить такі ключові етапи: обговорення на кафедрі, розгляд в НМК та Вченій раді ННІ філології, Науково-методичній раді Університету та затвердження на Вченій раді Університету. На кожному етапі учасники академічної спільноти залучаються до процедур забезпечення й оцінювання якості ОП відповідно до своїх повноважень, вносять свої зауваження, корективи та побажання.

Загальний аналіз щодо Критерію 8:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8.

Сильні сторони: - надання якісних освітніх послуг; - висока культура науковості серед академічної спільноти факультету і цієї ОП; - позитивні відгуки стейкхолдерів.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8.

Слабкі сторони: - результати опитувань стейкхолдерів не висвітлено на веб-сайті ЗВО. Рекомендації: - на регулярній основі (щонайменше двічі на рік) висвітлювати результати опитувань стейкхолдерів на веб-сайті ЗВО.

Рівень відповідності Критерію 8.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 8.

Зважаючи на вказані сильні сторони, експертна група дійшла до висновку, що освітня програма відповідає рівню В за Критерієм 8, оскільки виявлені недоліки ОНП не є суттєвими.

Критерій 9. Прозорість та публічність:

1. Визначені чіткі і зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Права та обов'язки учасників освітнього процесу ЗВО регулюються: Статутом (<http://surl.li/fbfv>); Положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>); Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу (<https://u.to/fJPhHQ>); Етичним кодексом університетської спільноти (<https://u.to/SJXhHQ>); Положенням про забезпечення дотримання академічної доброчесності (<https://u.to/SJrhHQ>); Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагіату (<https://u.to/EJfhHQ>); Порядком вирішення конфліктних ситуацій (<https://u.to/y5jhHQ>); Антикорупційною програмою (<https://u.to/XpzhHQ>); Правилами внутрішнього розпорядку (<https://cutt.ly/dE4GwMX>); Правилами прийому (<https://vstup.knu.ua/rules>); Положенням про поселення, переселення та виселення у студентських гуртожитках (<https://u.to/I6ThHQ>), Положенням про наукову і науково-технічну діяльність (<https://u.to/2p3hHQ>) та іншими. Зазначені документи знаходяться на офіційному сайті Університету у відкритому доступі для усіх зацікавлених сторін. Аналіз ЕГ інформаційного наповнення дає змогу охарактеризувати його чітким та зрозумілим. У ході зустрічей із здобувачами освіти та іншими стейкхолдерами було з'ясовано, що актуальна інформація, яка підлягає висвітленню оперативно розміщується на сайті ЗВО, розповсюджується у месенджерах та у групах в соціальних мережах. Змістовну інформаційно-консультативну підтримку стосовно правил, норм та процедур освітнього процесу здійснюють куратори груп, працівники структурних підрозділів та викладачі безпосередньо під час навчання.

2. Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті відповідний проект з метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін.

Практика розміщення проєкту ОНП у ЗВО регулюється п. 2.2 Розділу 2 Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу (<https://u.to/fJPhHQ>). Гарант ОНП зазначила ЕГ, що ця процедура реалізується наступним чином – у ході перегляду ОНП на сайті ЗВО розміщується проєкт та форма зворотного зв'язку для отримання пропозицій та зауважень стейкхолдерів за посиланням (<http://surl.li/fbfwa>).

3. Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства.

Інформація про ОНП (її опис, робочі програми обов'язкових та вибіркового компонентів, програми практики та інше) розміщена на сайті за посиланням <http://surl.li/fbfwa>. Проаналізувавши наявну інформацію, ЕГ дійшла висновку, що вона є дещо недостатньою для інформування заінтересованих сторін та потребує доповнення стосовно висвітлення результатів щорічного моніторингу ОНП усіма групами стейкхолдерів. Тому ЕГ вважає за необхідне рекомендувати впровадити анкетування із оприлюдненням результатів не лише для здобувачів, але і для роботодавців та викладачів, що дасть змогу отримувати якісний та всебічний аналіз реалізації цієї ОНП.

Загальний аналіз щодо Критерію 9:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9.

Сильні сторони: - ЗВО є інформаційно відкритим для спільноти; - офіційний сайт доступний англійською мовою; - нормативно-правові акти є доступними та зрозумілими для всіх учасників освітнього процесу; - реалізується практика розміщення проекту ОНП та форми зворотного зв'язку.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.

Слабкі сторони: - неповне висвітлення результатів моніторингу ОНП; - деякі положення потребують оновлення (див.критерій 5). Рекомендації: до вересня 2023 р.: - розширити наявний опитувальник і включити до нього позиції щодо анкетування усіх груп стейкхолдерів (а не лише здобувачів), або створити окремі анкети для різних груп стейкхолдерів, із висвітленням отриманих результатів таких опитувань на офіційному сайті ННІ філології з метою інформування усіх зацікавлених сторін; до травня 2023 р.: - оновити нормативну документацію на сайті ННІ філології КНУ.

Рівень відповідності Критерію 9.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 9.

Прозорість та публічність ЗВО загалом відповідає Критерію 9. Документи, правила і процедури, що регулюють освітній процес є чіткими, зрозумілими та доступними. Інформаційне наповнення про ОНП потребує доповнення стосовно результатів щорічного моніторингу, що міститиме зворотний зв'язок від усіх груп стейкхолдерів. Виявлені недоліки можуть бути усунутими протягом короткого проміжку часу.

Критерій 10. Навчання через дослідження:

1. Зміст освітньо-наукової програми відповідає науковим інтересам аспірантів (ад'юнктів) і забезпечує їх повноцінну підготовку до дослідницької та викладацької діяльності у закладах вищої освіти за спеціальністю та/або галуззю.

не застосовується

2. Наукова діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напрямові досліджень наукових керівників.

не застосовується

3. Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує в межах освітньо-наукової програми можливості для проведення і апробації результатів наукових досліджень відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквиумів, доступ до використання лабораторій, обладнання тощо).

не застосовується

4. Заклад вищої освіти забезпечує можливості для долучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, участь у спільних дослідницьких проектах тощо.

не застосовується

5. Існує практика участі наукових керівників аспірантів у дослідницьких проектах, результати яких регулярно публікуються та/або практично впроваджуються.

не застосовується

6. Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у науковій діяльності наукових керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для виключення можливості здійснення наукового керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності.

не застосовується

Загальний аналіз щодо Критерію 10:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 10.

не застосовується

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 10.

не застосовується

Рівень відповідності Критерію 10.

не застосовується

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 10.

не застосовується

IV. Інші спостереження

У цьому розділі експертна група може викласти інші спостереження, пов'язані із освітньою програмою, освітньою діяльністю за цією програмою або процедурою проведення акредитації.

дані відсутні

V. Підсумки

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації ОП, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, **відсутні**.

За результатами акредитаційної експертизи експертна група вважає, що освітня програма відповідає Критеріям за наступними рівнями відповідності:

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми	A
Критерій 2 . Структура та зміст освітньої програми	B
Критерій 3 . Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання	B
Критерій 4 . Навчання і викладання за освітньою програмою	B
Критерій 5 . Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність	B
Критерій 6. Людські ресурси	A
Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси	B
Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми	B
Критерій 9. Прозорість та публічність	B
Критерій 10. Навчання через дослідження	<i>не застосовується</i>

За результатами акредитаційної експертизи рішенням експертної групи є **акредитація**.

Додатки до звіту:

Відсутні

Шляхом підписання цього звіту ми стверджуємо, що провели акредитаційну експертизу у повній відповідності із Положенням про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, та інших актів законодавства, а також здійснювали свої функції добросовісно, неупереджено і доброчесно.

Документ підписаний кваліфікованими електронними підписами.

Керівник експертної групи

Василина Катерина Миколаївна

Члени експертної групи

Плетенецька Юлія Миколаївна

Забужанська Інна Дем`янівна

Райлянова Вікторія Едуардівна

Медведь Валентина Валентинівна